

SAMEDI 8 DÉCEMBRE 2001, SALLE OSCAR PETERSON
SATURDAY, DECEMBER 8, 2001, OSCAR PETERSON HALL

CHANTONS
NOËL

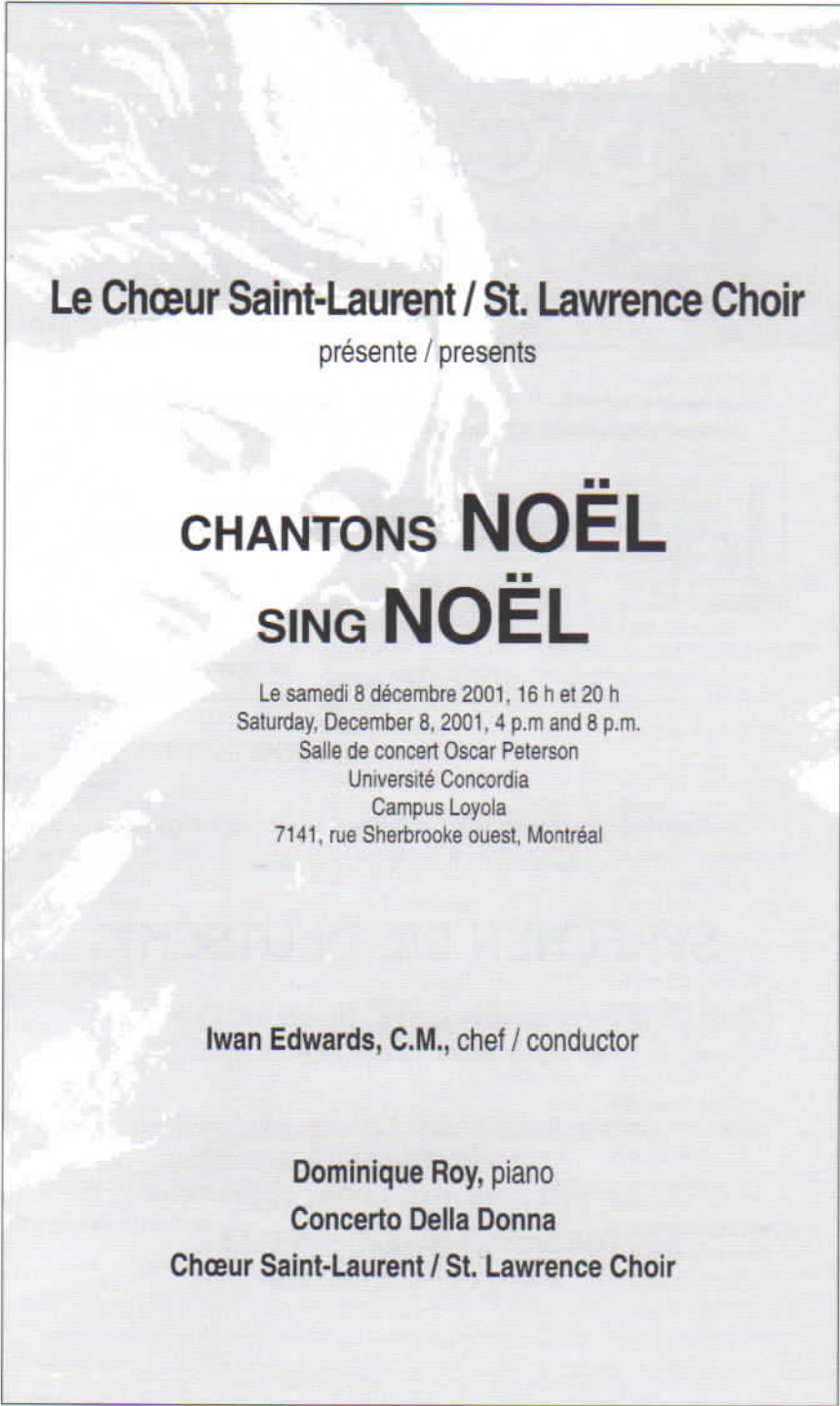
SING
NOËL

IWAN EDWARDS, DIRECTEUR ARTISTIQUE/ARTISTIC DIRECTOR



CHOEUR SAINT-LAURENT
ST-LAWRENCE CHOIR

30 ANS DE CHANT / 30 YEARS OF SINGING



Le Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir

présente / presents

CHANTONS NOËL
SING NOËL

Le samedi 8 décembre 2001, 16 h et 20 h
Saturday, December 8, 2001, 4 p.m and 8 p.m.

Salle de concert Oscar Peterson

Université Concordia

Campus Loyola

7141, rue Sherbrooke ouest, Montréal

Iwan Edwards, C.M., chef / conductor

Dominique Roy, piano

Concerto Della Donna

Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir

Le Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir
 Iwan Edwards, directeur-fondateur / founding director
 Dominique Roy, pianiste-répétiteur / rehearsal accompanist
 C.P. 1435 / P.O. Box 1435 • Succursale B • Montréal (Québec) H3B 3L2
 Tél. : (514) 483-6922 • Télécopieur : (514) 487-5748
 Courriel / e-mail : info@choeur.qc.ca / info@slchoir.qc.ca
 Internet : www.choeur.qc.ca / www.slchoir.qc.ca



Les membres du Chœur Saint-Laurent / Members of St. Lawrence Choir

Soprano

Maggie Benfield
 Lucy Boothroyd
 Michelle Bourque
 Ghislaine Champagne
 Erin Choi
 Louise Corbeil
 Iulia Crisan-Tripa
 Sasha Culley
 Anne Forrest
 Sylvie Gagnon
 Marie-Clothilde Grothé*
 Sheila Hébert
 Lise Langevin
 Sylvie Lanouette
 Denise Laperrière
 Michèle Larose
 Tracy Lebrun
 Mary Maclean
 Nathalie Marchand
 Libby McCullough
 Barbara Moffat
 Bohdanna Novak
 Jenna Robertson
 Margaret Rumscheidt
 Ginette Simard
 Wendy Tilson
 Carol Tremaine
 Wiline Trouilloud
 Dawn Uniat
 Wendy Woo

Alto

Veronika Alexander
 Hana Askren
 Julie Battah
 Marthe Biller-Fernando
 Vicky Brassard
 Robin Breger
 Wennita Charron
 Fiona Clark
 Joni Clegg
 Andrea Cooper
 Kit Dench
 Marie-Hélène Dionne
 Chantal Gordinne
 Querida Hills
 Magalie Huault
 Mariko Komatsu
 Maureen Lafrenière
 Mariette Latreille
 Sasha Lee
 Édith Lépine
 Ellie Nimeroski
 Carolyn Osborne
 Phyllis Potts-Stewart
 Dorothy Redhead
 Francine Rouyère
 Shannon Simpson
 Anne Tittler*
 Zsuzsanna Varga
 Paula Waters

Ténor

Peter Bishin
 Francesco Campelli
 John Guzik
 Ted Lazarus
 Norbert Legros*
 Brad Longworth
 Robert Martin
 Peter Mendell
 Bradley Moffat
 Baijayanta Mukhopadhyay
 Giovanni Pantano
 Zubin Punthakee
 Jean-François Robitaille
 Martin Tremblay
 Laurie Wilson
 Freeman Woolnough

Basse

Martin Bélanger
 Richard Chapman
 Jocelyn Haché
 Dik Harris
 Ron Johnston
 Wolfgang Krotter
 Stefan Langerman
 Jean-Marc Lefebvre
 Michel Mercure
 Nathaniel Misri
 Marius Nicolescu
 Russell Proulx
 Michael Rasminsky
 George Rice
 René Robert
 André Roy
 Jean-Pierre Saulnier
 Jonathan Skrimshire
 Alexandre Tremblay*

* Chef de pupitre / Section leader

Programme

Première partie

ADESTE FIDELES

Chœur Saint-Laurent

Dietrich Buxtehude

Das neugebor'ne Kindelein

DANS CETTE ÉTABLE

Concerto Della Donna

Cristóbal de Morales
Richard Kent

Missus est Gabriel
Magnificat

THE FIRST NOWELL

Chœur Saint-Laurent

Morten Lauridsen
Felix Mendelssohn

O Magnum Mysterium
Vom Himmel hoch



Il y aura un entracte de quinze minutes.
There will be a fifteen-minute intermission.

Chants de Noël

Christmas Carols



Nous vous invitons à détacher ce livret du programme.
Please feel free to remove this carol booklet.

Le Chœur Saint-Laurent — The St. Lawrence Choir

CHANTONS NOËL — SING NOËL

Samedi le 8 décembre 2001 / Saturday, December 8, 2001



Deuxième partie

IL EST NÉ LE DIVIN ENFANT

Chœur Saint-Laurent

Noël	Henry Rossignoli
Tout le ciel reluit	arr. William McCauley
Noël nouvelet	arr. Peter Hurford
Trois pauvres bergers	arr. César Geoffray

GOOD KING WENCESLAS

Concerto Della Donna

Ave Maria	Rebecca Clarke
A Nativity Carol	Sir John Tavener
Ave Maria	Allan Bevan
<i>solistes : Charlotte Corwin et Juliana Mahood</i>	
A la nañita naña	arr. Norman Luboff
<i>soliste : Denisa Lecu</i>	
Ave Maria	David MacIntyre

LES ANGES DE NOS CAMPAGNES

Chœur Saint-Laurent

Hymne à la Vierge	Pierre Villette
The Huron Carol	arr. Robert B. Anderson
Cantique de Noël	arr. John Rutter
Angelus ad Virginem	arr. Berthold Carrière

Les deux chœurs

Christmas Angel	Corlynn Hanney
The Twelve Days of Christmas	arr. Ruth Watson Henderson
We Wish You a Merry Christmas	arr. Harry Somers

HARK! THE HERALD ANGELS SING

Concerto Della Donna

Iwan Edwards
Directeur artistique / Artistic Director

Katie De La Matter
Directeur assistante / Assistant Conductor

Dominique Roy
Pianiste-répétiteur / Accompanist

Soprano //
Amena Ahmad
Ariane Charlebois
Juliana Mahood
Charlotte Corwin
Denisa Lecu

Soprano //
Emily Chamberlain
Jade Fraser
Francesca Perez
Rena Hundert
Sarah Tuck

Alto
Monica Shore
Anna Neilson
Nathalie Kalina
Kaya Fraser
Amelia McMahon
Anaise Camilien

Concerto Della Donna, sous la direction du célèbre directeur Iwan Edwards, est un chœur de chambre récemment créé à Montréal. Ce chœur de chambre se compose de seize filles de 15 à 22 ans. La majorité de celles-ci a appartenu au chœur de chambre de la chorale FACE Treble Senior de 1997 à 1999. C'est après une formidable tournée en Irlande à l'été 1999 que le chœur de chambre FACE Treble devient autonome et forme Concerto Della Donna. Concerto Della Donna interprète un vaste répertoire traditionnel et contemporain qui regroupe des chants liturgiques et laïques, incluant aussi des chants de style gospel, romantique, folklorique, baroque et des œuvres avant-gardistes. Concerto Della Donna a été formé dans le but de mettre en évidence la beauté et la force des voix de jeunes femmes, pour combiner la précision technique et la profondeur émotionnelle d'œuvres musicales et ce à travers une multitude de concerts à répertoire sérieux et plus léger.

Concerto Della Donna présentera son concert des fêtes le dimanche 16 décembre à 15 heures à l'Église Unitarienne de Montréal, située au 5035 de Maisonneuve ouest avec comme invité le Chœur des Enfants de Montréal. Durant l'été 2002, Concerto Della Donna donnera de nombreux concerts au Pays de Galles lors de sa première tournée outre-mer en tant que chœur de chambre autonome. Cette tournée inclura une compétition de chant à Liangollen International Musical Eisteddfod.

Pour de plus amples informations à propos du Concerto Della Donna veuillez contacter Katie De La Matter au (514) 288-0267.

Under the direction of renowned choral conductor Iwan Edwards, Concerto Della Donna is a recently-created young women's chamber choir from Montreal. With sixteen choristers from 15 to 22 years of age, the choir previously belonged to the FACE Treble Chamber Choir from 1997 until 1999, when it assumed its own identity as Concerto Della Donna following an enthusiastically received summer concert tour of Ireland. The Della Donna chamber choir interprets a wide spectrum of traditional and contemporary material from both secular and liturgical sources, including madrigals, Romantic lieder, spirituals, and avant-garde works. Concerto Della Donna's goal is to combine technical precision with emotional depth, to exhibit the strength and beauty of young women's voices, and to produce vibrant performances by means of a serious as well as light-hearted repertoire.

Concerto Della Donna will present a holiday concert on December 16th at 3 p.m. in the Unitarian Church of Montreal (5035 de Maisonneuve ouest) in conjunction with the Chœur des Enfants de Montréal. In 2002, Concerto Della Donna also looks forward to a summer tour of Wales which will include competitive performances in the Liangollen International Musical Eisteddfod, one of the world's premier choral competitions.

For more information regarding Concerto Della Donna, please contact Katie De La Matter at (514) 288-0267.

Garage HEINZ
Depuis 1960

AUDI-VOLKSWAGEN



ALUSI VENTE - PIÈCES - SERVICE
"Service Complet pour votre véhicule
pièces et à pare-chocs"

2185 Régent Ave.

Montréal, Qc H4A 2R2

Tél.: (514) 482-2034

Fax: (514) 482-2664



Tel: 514.888.3184

www.therevuesmessage.com



Le Cantlie Suites
Hotel

1110 OUEST-SHERBROOKE WEST
MONTREAL, QUEBEC H3A 1G9

TEL 514.842.2000

FAX 514.844.7808

1.888.CANTLIE • 1.888.567.1110

www.hotelcantlie.com

Le Chœur Saint-Laurent / St. Lawrence Choir

Conseil consultatif / Advisory Council

Président

Noël Spinelli
Le Groupe Spinelli

Ex-président

L'honorable Alan B. Gold
O.C., O.Q., Q.C., LL.D.
Davies Ward Phillips & Vineberg s.r.l.

Membres

Marjorie Bronfman

Claudette Dionne
Communication • Conseil

Madame la juge Lise Langlois, J.C.Q.
Tribunal du travail du Québec

Ruth Lazarus

Yolande Masella
Ex-présidente, UNICEF Canada

Allan A. Mass
Byers Casgrain

Prochains concerts / Future concerts

18 et 19 décembre 2001
Basilique Notre-Dame, Montréal
Hændel, *Le Messie*
Keri-Lynn Wilson, chef
Chœur de l'OSM

17 février 2002
Église Saint-Léon de Westmount
Sergei Rachmaninov, *Vêpres Opus 37*
Sruel Irving Glick, *The Triumph of the Spirit*
Iwan Edwards, chef
Dominique Roy, piano
Chœur Saint-Laurent

26 et 27 mars 2002
Place des Arts, Montréal
Debussy, *Ibérie, Nocturnes, La Damselle Élué,*
et La Mer
Charles Dutoit, chef
Chœur de l'OSM

14 avril 2002
Église Saint-Jean Baptiste, Montréal
J.S. Bach, *La Passion selon Saint-Matthieu*
Iwan Edwards, chef
Suzie LeBlanc, soprano
Daniel Taylor, haute-contre
Benjamin Butterfield, ténor
Topi Lehtipuu, ténor
Gary Relyea, baryton-basse
Nathaniel Watson, baryton
Ensemble Amati
Chœur Saint-Laurent

28 et 29 mai 2002
Place des Arts, Montréal
Berg, *Wozzeck*
Charles Dutoit, chef
Chœur de l'OSM



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada

Le Chœur Saint-Laurent désire exprimer sa gratitude aux personnes suivantes :
The St. Lawrence Choir is grateful to the following people:

Programme

Édition et mise en page / Editing and layout
Anne Forrest

Textes / Programme notes
Lucy Boothroyd • Katie De La Matter

Traduction / Translation
Dominique Lussier

Rédaction / Editing
Lucy Boothroyd • Marie-Clothilde Grothé

Dactylographie / Typing
Chantal Gordinne

Impression / Printing
Avantage Inc.

Design de la couverture / cover design
Alexandre Tremblay • Pierre Roy

Infographie / Graphics
Anne Forrest • Alexandre Tremblay

Concert

Régie / Stage Manager
Jean-Pierre Saulnier

Activités du chœur / Choir activities

Musicothécaires / Librarians
Wennita Charron • Alexandre Tremblay

Archiviste / Archivist
Maureen Lafrenière

Pause-café / Refreshments
Eric Tremaine

Salle de répétition / Rehearsal hall
Denise Laperrière

Trésorier / Treasurer
Brad Longworth

Levée de fonds / Fund-raising
Fiona Clark • Barbara Flam • Lise Langevin
Brad Longworth • Phyllis Potts-Stewart

Enregistrement / Recording
David Bloomer • Gil Hymer

Merci à tous nos bénévoles /
Thank you to all our volunteers

Comité exécutif / Executive Committee

Présidente
Andrea Cooper

Vice-président, développement
Russell Proulx

Vice-président, finances
Laurie Wilson

Vice-présidente, relations intérieures
Joni Clegg

Vice-président, marketing
Martin Bélanger

Vice-présidente, production des concerts
Carolyn Osborne

Vice-présidente, relations extérieures
Denise Laperrière

Vice-président, ventes
Jonathan Skrimshire

Secrétaire
Julie Battah